

VERSOPOLIS OPLÆSNING

MED OVERSÆTTER LIV THASTUM

NORA GOMRINGER

Poesifestival Sommertid

28.5.2022

LiteraturHaus



NORA GOMRINGER biografi (dansk)

Nora Gomringer, født i 1980, har et schweizisk og et tysk pas. Hendes forfatterliv har bevæget sig mellem trykt poesi og spoken word performances. Hun har udgivet ni digtsamlinger og er blevet oversat til seks sprog. Hendes nyeste værk "Gottesanbeterin" ("Knæler") blev godt modtaget af anmelderne i 2020. Hun har fået flere højt anerkendte priser for sine værker og har tilbragt mange måneder på skriveophold over hele verden".

Nora Gomringers digte udfolder deres helt unikke charme, når hun står på scenen. Mange af dem er netop skrevet til at blive reciteret. Hun skriver med et glimt i øjet og en stor humoristisk sans, men det betyder ikke, at hun viger tilbage fra alvorlige emner. Herudover er Nora Gomringer kendt for sine musikalske og teatraliske optrædener sammen med percussion jazzlegende Baby Sommer, Philipp Scholz og andre musikere over hele verden. Hendes poesifilm er blevet vist på internationale festivaler. Siden 2010 udøver hun sit organisatoriske talent som direktør for det internationale kunstnerhus Villa Concordia i Bamberg, Tyskland.

Dette hæfte indeholder et udvalg af Nora Gomringers digte, for første gang oversat til dansk, af den unge dansk/tyske digterinde Liv Thastum. Engelske oversættelser af J.A. Rosendal og Paul-Henri Campbell.

Dette hæfte udgives med støtte fra Versopolis og EU.

NORA GOMRINGER Biografie (deutsch)

Nora Gomringer, geboren 1980, besitzt einen schweizerischen und einen deutschen Pass. Ihr Leben als Schriftstellerin bewegt sich zwischen gedruckter Poesie und Spoken Word Performances. Sie hat neun Gedichtbände veröffentlicht und ist in sechs Sprachen übersetzt worden. Ihr neuestes Werk "Gottesanbeterin" erschien 2020. Für ihr Werk wurde sie mit einer Fülle an renommierten Preisen ausgezeichnet und hat viele Monate in Residenzen auf der ganzen Welt verbracht.

Ihre Gedichte entfalten ihren einzigartigen Charme, wenn sie auf der Bühne steht. Viele von ihnen sind für den Moment der Rezitation geschrieben. Nora Gomringer schreibt mit einem Zwinkern in den Augen und viel Humor, was jedoch nicht bedeutet, dass sie ernste Themen scheut. Jenseits der gedruckten Texte stoßen ihre Worte in musikalischen und theatralischen Aufführungen zusammen mit der perkussiven Jazz-Legende Baby Sommer, Philipp Scholz und anderen in der ganzen Welt, auf große Begeisterung. Ihre Poesiefilme wurden auf Festivals weltweit gezeigt. Seit 2010 beweist sie ihr Organisationstalent als Leiterin des Künstlerhauses Villa Concordia in Bamberg.

Dieses Heft enthält eine Auswahl von Nora Gomringers Gedichten, die von der jungen dänisch-deutschen Lyrikerin Liv Thastum zum ersten Mal ins Dänische übersetzt wurden. Die englischen Übersetzungen stammen von J.A. Rosendal und Paul-Henri Campbell.

Dieses Heft wird publiziert durch Förderungen von Versopolis und EU.

NORA GOMRINGER biography (english)

Nora Gomringer born 1980, owns a Swiss and a German passport. Her writing life has travelled between page-bound-poetry and spoken word performances. She has published nine collections of poetry and has been translated into six languages. Her newest work is called „Gottesanbeterin“ („Mantis“) and was well received in 2020. She was awarded several renowned prizes for her work and has spent many moons in residencies all over the world. Her poems unfold their unique charm when she is on stage. Many of them are written to be recited. Nora Gomringer writes with a twinkle in her eye and a great sense of humour, but that doesn't mean that she shies away from serious topics. Beyond the page her words are well received in musical and theatrical performances together with percussive Jazz legend Baby Sommer, Philipp Scholz and others all over the world. Her poetry films were shown in festivals worldwide. Since 2010 she is proving her organizational talents as head director of the International Artist Residency Künstlerhaus Villa Concordia at Bamberg, Germany.

This booklet contains a collection of Nora Gomringers poems for the first time translated to Danish by the young Danish/German poet Liv Thastum. The English translators are J.A. Rosendal and Paul-Henri Campbell.

This booklet is published with funding from Versopolis an EU.

Gedichte/Digte/Poems

Monster & Mädchen / Monster & Pige / Monster & Girl

Hab vergessen / Har glemt / Have forgotten

Haus / Hus / Haus

Die Mädchen in Bergen-Belsen / Pigerne i Bergen-Belsen / The girls in Bergen-Belsen

Jäger / jæger / The Hunter

Baby

Debütantin / Hende debutanten / She, the debutant

How to love dog / Hvordan man elsker hund

The poems are selected from the collections: "Monster Morbus Moden" (2019)
and "Mein Gedicht fragt nicht lange reloaded" (2015)

Monster & Mädchen

Ich bin das Mädchen
bin das Mädchen
das Mädchen bin ich
das du sortiertest
du sortiertest mich
es blieb mir nichts
nichts blieb mir

übrig bin ich

wer ich jetzt bin
ich jetzt bin
wer? fragst du mich
ich war das Mädchen
war das Mädchen
das Mädchen war ich
sortiert hast du mich

so spricht das Monster
das Monster bin ich

Monster & pige

Jeg er pigen
er pigen
pigen er jeg
som du sorterede
du sorterede mig
til mig blev intet tilovers
intet blev til mig

resten er jeg

hvem jeg er nu
jeg er nu
hvem? spørger du mig
jeg var pigen
var pigen
pigen var jeg
sorteret har du mig

sådan taler monsteret
monsteret er jeg

Monster & Girl

I am the girl
am the girl
the girl am I
that you sorted
you sorted me
there's nothing left for me
nothing left for me

I am the rest

who I now am
I now am
who? you ask me
I was the girl
was the girl
the girl was I
you have sorted me

thus speaks the monster
the monster am I

Hab vergessen

hab vergessen
zu benennen wie die Straßen
die Dingen auf denen die Tassen
im Regal dort hinten in der Auffahrt
steh ich nackt
die Haare offen trag ich deinen Ring
kommt ein Mann täglich
wie ein wie heißen die
will mich Kindlein wiegen
streichelt über meine Wange denk ich
mörder du Dieb Sie lassen Sie das
bitte weitermachen unablässig
riech ich nach Arnika alte Frau
rufen sie mir zu ich frage sie
wen meint ihr damit
steh ich nackt in der Auffahrt
hab vergessen

Har glemt

har glemt
at kalde hvordan gaderne
dimserne som kopperne står på
i skabet der bagved i indkørslen
står jeg nøgen
håret løst med din ring på
kommer der en mand hver dag
som en hvad hedder de
vil vugge mig som barnet sødt
stryger mig på kinden tænker jeg
mordere din tyv du lad vær du det
bliv ved med at
lugte af Arnika jeg gamle kone
råber de til mig jeg spørger
hvem mener i med det
står jeg nøgen i indkørslen
har glemt

Have Forgotten

have forgotten
how to name the streets
the things the cups stand on
in the cupboard back there in the driveway
I stand naked
the hair down wearing your ring
a man comes by daily
like a what're they called
wants to rock me like a sweet cradle-child
strokes me on the cheek I think
murderer you thief don't do that
please don't cease
smelling of Arnika old woman
they shout at me I ask them
who do you mean by that
I stand naked in the driveway
have forgotten

Haus

Auffahrt

Eingang

Flur

Zimmer

Zimmer

Zimmer

Küche

Bad

Zimmer

Treppe

Zimmer oben

Zimmer oben

Bad oben

Treppe

Dachboden

Kisten

Geheimnis

Stille

Schiefes Bild an der Wand

Windspiel.

Im Keller andere, wartend

Hus

indkørsel

indgang

korridor

værelse

værelse

værelse

køkken

bad

værelse

trapper

værelse ovenpå

værelse ovenpå

bad ovenpå

trapper

loft

kasser

hemmelighed

stilhed

skævt billede på væggen

vindspil.

nede i kælderen andre, ventende

House

Driveway

Entrance

Hallway

Room

Room

Room

Kitchen

Bathroom

Room

Stairs

Room upstairs

Room upstairs

Bathroom upstairs

Stairs

Attic

Boxes

Secret

Silence

Crooked picture on the wall

In the cellar others, waiting

Die Mädchen in Bergen-Belsen

Anne und Margot,

lange verborgen unter den Sternen,

mit wenig mehr als einer Stimme bedeckt,

füllen die Zeilen mit Zeit,

und es entstand, was die Menschen

ein Tagebuch nennen.

Das Buch der Tage der einen wurde

Weltlektüre. Die andere

ist verschwunden von der Erde.

Ist Schwester von und Tochter von,

als diese von den Toten selbst kaum mehr erinnert.

Doch Frau Typhus weiß noch,

wie sie die Mädchen traf.

Sie nahm sich die bewunderte Kluge

so gern. Die macht gute Gesellschaft,

mit der kann man Welten in Zahlen fassen.

Und leicht ist die, wie eine Feder leicht.

Obwohl die auch eine Tonne ergeben,

wenn das Gewissen sie einzeln

zur unfasslichen Summe addiert:

Margot und Anne.

Pigerne i Bergen-Belsen

Anne og Margot,
længe skjult under stjernerne,
ikke dækket af meget mere end en stemme
fylder linjerne med tid,
og der opstod, hvad menneskerne
kalder en dagbog.
Dagenes bog af den ene blev
verdenslitteratur. Den anden
er forsvundet fra denne jord.
Er søster til og datter af,
som denne næppe husket af de døde selv.
Men fru Typhus glemmer ikke
hvordan hun mødte pigerne.
Hun tog den beundrede kloge
så gerne. Hun er da et godt selskab,
med hende kan man måle verdener i tal.
Og let er hun, let som en fjer.
Selv om de også giver et ton,
hvis samvittigheden addere dem
til den ubegribelig sum:
Margot og Anne.

The Girls in Bergen-Belsen

Anne and Margot,
long hidden under the stars,
covered by little else than a voice,
fill the lines with time,
and there came to light, what humans
call a diary.
The book of days of one became
a classic in literature. The other
has vanished from this Earth.
Is sister to and daughter of,
as such hardly remembered anymore by the dead themselves.
But Mrs. Typhus won't forget,
how she met the girls.
She welcomed the admired wise one
gladly. At least she's good company,
with her you can measure worlds in numbers.
And so light is she, light as a feather.
Even if they end up a ton,
if conscience adds them up
to the immeasurable sum:
Anne and Margot.

Jäger

Du bringst Kuchen und Wein, triffst den Wolf.

Der macht seine Hose auf und sagt:

Fass hinein.

Dabei steht er nur knapp neben deinem Autofenster

und du betest, er möge nicht feststellen,

dass ein gedrückter Knopf in deinem roten Ford

nicht automatisch heißt,

dass der Wolf dich nicht vom Weg abbringen kann.

Endlich lässt sich der Schlüssel ins Schloss stecken,

du drehst ihn und startest.

Da knurrt der Wolf, dass du bleiben musst

der Großmutter wegen.

Seine Schnauze wär so groß, mit der würd er sie fressen,

kriege er nichts vom Kuchen, vom Wein.

So fängt diese Ehe an, denn du bleibst.

Und er isst deinen Kuchen, trinkt deinen Wein nie ganz,

hebt sich immer noch etwas für die noch schlechteren

Zeiten auf.

Es dauert Jahre bis einer kommt,

der der Großmutter und dir das Nötige beibringt,

natürlich heimlich nach der Arbeit, auf einem Schießstand

im Wald außerhalb der Stadt.

Als dann aber wieder einmal Kuchen und Wein auf den Tisch

sollen und du partout nicht vorsetzen und dekantieren,

die Röcke nicht hoch und die Beine nicht breitmachen willst,

fallen Schüsse.

Und wenn er nicht gestorben wär, so lebte er noch heute.

(Es vergehen Jahre, bis ein Brunnen gefunden ist,

tief genug, die Dinge darin vergehen zu lassen.)

Jæger

Du køber kage og vin, møder ulven.

Han åbner sine bukser og siger:

Tag fat.

Han står op ad dit bilvindue

og du beder til, at han ikke opdager,

at en trykket knap i din røde Ford

ikke automatisk betyder,

at ulven ikke kan føre dig på afveje.

Endelig glider nøglen ind i låsen,

du drejer den og starter.

Nu knurrer ulven, at du skal blive

for bedstemors skyld.

Hans snude er så stor, med den ville han æde hende,

hvis ikke han får noget af kagen, af vinen.

Sådan begynder dette ægteskab, for du bliver.

Og han spiser din kage og drikker din vin aldrig helt op,

gemmer altid en smule til endnu dårligere tider.

Der går år, før der kommer en

som viser bedstemor og dig det nødvendige,

hemmeligt, selvfølgelig, efter arbejde på en skydebane

i skoven uden for byen.

Når så kage og vin skal på bordet endnu en gang

og du partout ikke vil servere og dekantere,

ikke vil løfte skørtet og ikke sprede benene,

falder der skud.

Og hvis ikke han var død, ville han leve lykkeligt til sine

dages ende.

(Der går år, inden der bliver fundet en brønd,

dyb nok til at lade tingene forfalde nede i den.)

The hunter

You bring along cake and wine, happen upon the wolf.

He opens his pants and says:

Reach inside.

And he's standing close to your car window while he speaks

and you pray that he may not realize

that a button pressed in your red Ford

doesn't automatically mean –

that the wolf may not lead you astray.

Finally, the key slips into the ignition,

you twist it and start the engine.

Now the wolf is mumbling and growling that you must stay,

because of grandmother.

His jaws, he says, are enormous, he will devour her,

should he not get any—cake, any wine.

This is how this marriage begins, as you stay.

And he never eats your cake, drinks your wine entirely. He

always saves

a bit for bad times, for dog days.

Years pass by, until somebody comes

who shows grandmother and you the bare necessities,

secretly, of course, after work, at the rifle range in the forest

outside of town.

When once again then cake and wine are to be put out on the

table, and you absolutely refuse to dish up and fill the glass,

refuse to lift your skirt and spread your legs,

gunshots are heard.

And if he wouldn't have died, he'd still live happily ever after.

(Years elapse, until a well is found, deep enough,

to let things vanish and fade.)

Debütantin

50 Fuß über der Stadt

laut im Bett

kalt an der Hand

Kind-in-Bett-Mörderin

Schaf im Nerzpelz

gemachtes Wesen, saches Wesen

verführend, singend

mit immer zu kurzen Röcken

alternd nach dem zwanzigsten Jahr

gut gestopft

bald vernäht

die Klitoris um den Hals

eines Medizinsmannes

Frau süß

Frau sauer

Frau mit Namen wie IKEA-Gestelle.

Da soll frau nicht,

wahnsinnig werden

von alledem

von allen, denen

ich hier zu laut bin.

Hende debutanten

50 fod over byen

højlydt i sengen

kold ved hånden

barn-i-seng-morderinde

får i minkpels

skabt væsen, blidt væsen

forførende, syngende

med altid for korte nederdele

aldrende efter det tyvende år

godt proppet

snart sammensyet

klitoris omkring halsen

af en medicinmand

fru sød

fru sur

kvinde med navn som IKEA-reoler.

Og så skal kvinde ikke,

blive vanvittig

af alt dette

af alle dem, som

synes jeg er for højlydt.

She, the Debutant

50 feet above town

loud in bed

cold at hand

child-in-bed-murderess

wolf in a mink fur coat

created creature, gentle creature

alluring, singing

always with skirts just a bit too short,

aging past her twentieth year

well grafted

soon to be touched up

her clitoris around the neck

of a witch doctor

Mrs. Sweet

Mrs. Sour

Mrs. With-a-name-reminiscent-of-Ikea-racks

She shouldn't go

nuts

from all of that

from all of those, for whom

I am too clamorous here.

Baby

Im ersten Jahr soll es
möglichst
viel schlafen, viel werden.
Was in es gefüllt wird,
soll Spuren hinterlassen,
es aufbauen, vergrößern, erweitern.
Gegen das Verheerendste
werden Spritzen aufgezogen
- sieh da, das Vögelchen! -
die Nadel vom Arzt in den Arm gerammt.
Die erste massive Enttäuschung,
denn die Mutter
blicket stumm.
Am Ende des ersten Jahres
werden Schritte fällig, auch ein Wort.
Es darf den Vergleich nicht scheuen
mit den anderen Miniaturen.
Erste Verhandlungen über Besitz
und Abstoßung, die Kraft der Gesten
und die Magie der Gesichtszüge
führen ins zweite Jahr.
Das Baby erhält einen Namen,
wenn es eindeutig blau oder rosa geworden ist.
Dann erst lohnen sich die Verurteilung
des Storches, der Griff unters Kohlblatt,
die vollen neuen Monate Ungewissheit:
Fisch oder Vogel. Es ist immer
ein Ding der Unmöglichkeit.

Baby

I dens første år skal den
sove så meget, blive så meget
som muligt.
Alt hvad den bliver fyldt op med
skal efterlade spor,
bygge op, forstørre, udvide.
Mod alt det værste
trækkes der sprøjter op
- se, en lille fugl! -
lægens nål, rammes ind i armen.
Den første massive skuffelse,
fordi mor
glor tavs.
Ved slutningen af det første år
påkræves der skridt, også et ord.
Den må ikke trække sig for sammenligning
med de andre miniaturer.
Første forhandlinger om mit og dit
og frastødning, gesternes magt
og ansigtstrækkernes magi
føre over i det andet år.
Babyen får et navn,
når den er blevet tydeligt blå eller lyserød.
Først nu kan det betale sig at bebrejde
storken, at række ned under kålbladet,
hele ni måneders uvished:
Fisk eller fugl. Det er altid
ganske umuligt at sig

Baby

In its first year
it's supposed to sleep as much, develop as much
as possible.

What is put into it,
is supposed to leave its mark:
strengthen, broaden, make it greater.

Syringes are loaded
against the greatest calamities
- »Look over there, a birdy!« -
the needle is rammed into its arm by the doctor.

The first massive disappointment,
as its mother
glances silently.

At the end of the first year,
steps are due, as well as words.
It shouldn't shy away from being compared
to other miniatures.

The first negotiations regarding possessions
and rejections, the power of gestures
and the magic of facial features
lead to the second year.

The baby is given its name,
after it has become unambiguously blue or pink.

Only after that point, it's worth cursing and damming
the stork; is it worth feeling beneath the cabbage leaf,
full nine months of uncertainty:
fish or bird. It is always
rather impossible, this endeavor.

How to love dog -

(Originally English
by Nora Gomringer)

Good dog, she says

Good dog, that is

She says

Good dog needs love

Show love to good dog

Dog when out in rain

Dirty dog needs to shower

You dirty dog, dirty doggy need
shower

Dog will stand at comand and
wait

Shower dirty doggy

Shower dog

Stop dog from shaking

No shaking, good dog

Good dog loves food

Dog food is loved

Give paw

Lift leg

Roll over

Play dead

Good dog

She says dog will not correspond
to no

No is not in dog's vocabulary

Dog knows stop

Use stop when good dog bad

Bad dog stop barking

Stop licking

Stop running

Stop chasing

Stop whining

Then good dog again

You will love dog

Dog very lovable

When dog good

Just call if you have questions

Hvordan man elsker hund

God hund, siger hun

God hund, det er

Hun siger

God hund vil elskes

Vis at du elsker god hund

Hund når ude i regnvej

Beskidt hund skal i bad

Du beskidt hund, beskidt

hundebasse skal i bad

Hund vil stå stille på kommando

og vente

Vask beskidt hundebasse

Vask hund

Stop hund fra at ryste sig

Ikke ryste, god hund

God hund elsker mad

Hundemad er elsket

Giv pote

Løft ben

Rul rundt

Spil død

God hund

Hun siger at hund ikke svarer/

reagerer på nej

Nej er ikke i hunds ordforråd

Hund kender stop

Brug stop når god hund slem

Slem hund stop med at gø

Stop med at slikke

Stop med at løbe

Stop med at jage

Stop med at klynke

Så god hund igen

Du vil elske hund

Hund meget elskelig

Når hund god

Bare ring hvis du har spørgsmål

Tak til / Dank an / Thanks to

IBSENS



VERSOPOLIS



Finansieret af
Den Europæiske Union

Ords**skælv**



ISBN 978-8-79-934437-6



9 788799 344376 >